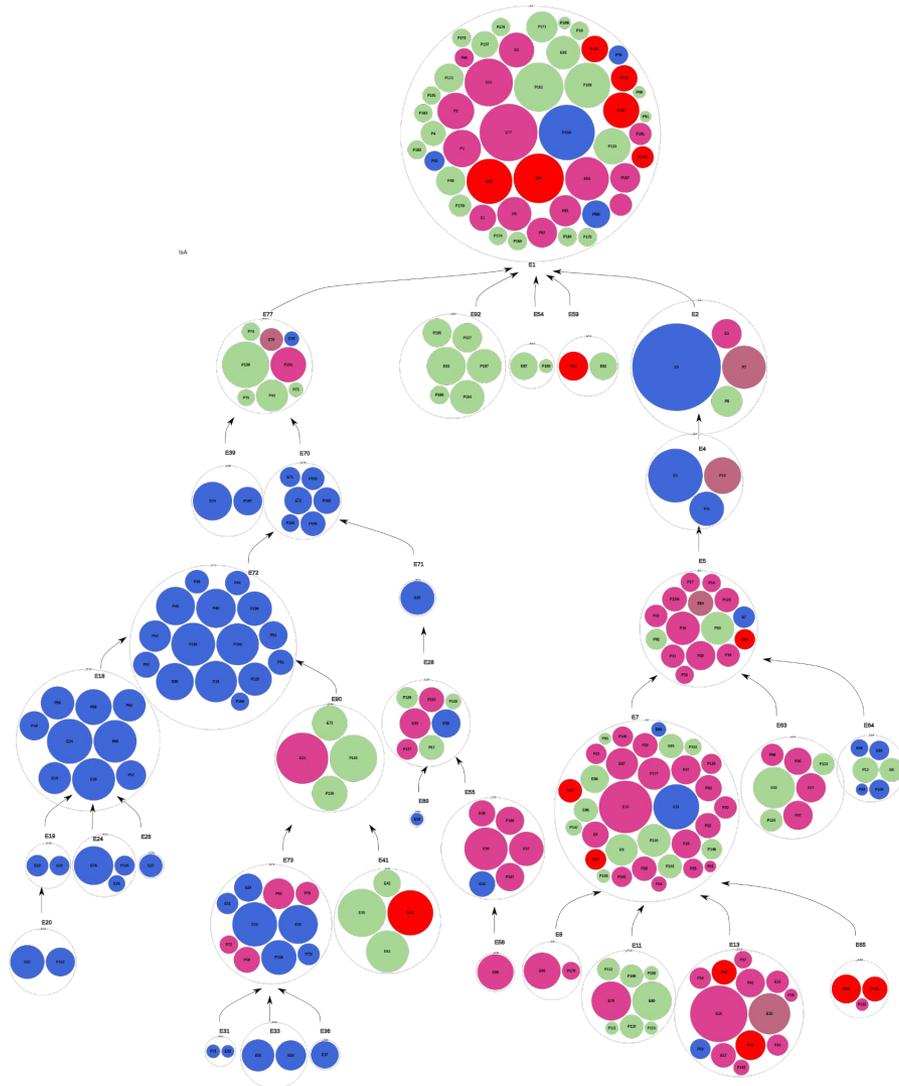


Translating CIDOC CRM in French: update

Raphaëlle Krummeich, Anais Guillem, Muriel Van Ruymbeke, Bertrand David
58th SIG Paris



Visualization of the translation project



Validated

Translated, waiting for validation

Ongoing translation

To be translated

Milestones based on entities/properties groups

GT-CIDOC-CRM / GT-traduction-CIDOC-CRM-FR / Doc fr CIDOC CRM / Jalons

Ouvert 22 Fermé 13 Tous 35

Filterer par nom de jalon

Échéance lointaine

Groupe E77 Persistent Item mai 17, 2024–juin 7, 2024 À venir GT-CIDOC-CRM / GT-traduction-CIDOC-CRM-FR / Doc fr CIDOC CRM	8 Tickets · 0 requête de fusions	Progrès : 12%
Groupe E28 Conceptual Object mai 17, 2024–mai 31, 2024 À venir GT-CIDOC-CRM / GT-traduction-CIDOC-CRM-FR / Doc fr CIDOC CRM	7 Tickets · 0 requête de fusions	Progrès : 14%
Groupe E55 Type avr. 26, 2024–mai 17, 2024 À venir GT-CIDOC-CRM / GT-traduction-CIDOC-CRM-FR / Doc fr CIDOC CRM	6 Tickets · 0 requête de fusions	Progrès : 16%
Groupe E58 Measurement Unit avr. 26, 2024–mai 3, 2024 À venir GT-CIDOC-CRM / GT-traduction-CIDOC-CRM-FR / Doc fr CIDOC CRM	1 Ticket · 0 requête de fusions	Progrès : 0%
Groupe E90 Symbolic Object avr. 12, 2024–avr. 26, 2024 À venir GT-CIDOC-CRM / GT-traduction-CIDOC-CRM-FR / Doc fr CIDOC CRM	4 Tickets · 0 requête de fusions	Progrès : 0%
Groupe E41 Appellation mar. 15, 2024–avr. 19, 2024 Ouvert GT-CIDOC-CRM / GT-traduction-CIDOC-CRM-FR / Doc fr CIDOC CRM	4 Tickets · 0 requête de fusions	Progrès : 0%
Groupe E73 Information Object fév. 16, 2024–mar. 22, 2024 Ouvert GT-CIDOC-CRM / GT-traduction-CIDOC-CRM-FR / Doc fr CIDOC CRM	10 Tickets · 0 requête de fusions	Progrès : 60%
Groupe E33 Linguistic Object a expiré le fév. 24, 2024 Fermé GT-CIDOC-CRM / GT-traduction-CIDOC-CRM-FR / Doc fr CIDOC CRM	2 Tickets · 0 requête de fusions	Progrès : 100%

Groupe E36 Visual Item a expiré le fév. 9, 2024 Fermé GT-CIDOC-CRM / GT-traduction-CIDOC-CRM-FR / Doc fr CIDOC CRM	1 Ticket · 0 requête de fusions	Progrès : 100%
Groupe E31 Document a expiré le fév. 9, 2024 Fermé GT-CIDOC-CRM / GT-traduction-CIDOC-CRM-FR / Doc fr CIDOC CRM	2 Tickets · 0 requête de fusions	Progrès : 100%
Groupe E39 Actor a expiré le fév. 2, 2024 Fermé GT-CIDOC-CRM / GT-traduction-CIDOC-CRM-FR / Doc fr CIDOC CRM	2 Tickets · 0 requête de fusions	Progrès : 100%
Groupe E26 Physical Feature a expiré le fév. 2, 2024 Fermé GT-CIDOC-CRM / GT-traduction-CIDOC-CRM-FR / Doc fr CIDOC CRM	1 Ticket · 0 requête de fusions	Progrès : 100%
Groupe E24 Physical Human-Made Thing juin 23, 2023–jan. 27, 2024 Fermé GT-CIDOC-CRM / GT-traduction-CIDOC-CRM-FR / Doc fr CIDOC CRM	3 Tickets · 0 requête de fusions	Progrès : 100%
Groupe E19 Physical Object juin 23, 2023–jan. 19, 2024 Fermé GT-CIDOC-CRM / GT-traduction-CIDOC-CRM-FR / Doc fr CIDOC CRM	2 Tickets · 0 requête de fusions	Progrès : 100%
Groupe E20 Biological Object a expiré le jan. 12, 2024 Fermé GT-CIDOC-CRM / GT-traduction-CIDOC-CRM-FR / Doc fr CIDOC CRM	2 Tickets · 0 requête de fusions	Progrès : 100%
Groupe E71 Human-Made Thing juin 10, 2023–juil. 28, 2023 Fermé GT-CIDOC-CRM / GT-traduction-CIDOC-CRM-FR / Doc fr CIDOC CRM	1 Ticket · 0 requête de fusions	Progrès : 100%
Groupe E70 Thing juin 2, 2023–juil. 21, 2023 Fermé GT-CIDOC-CRM / GT-traduction-CIDOC-CRM-FR / Doc fr CIDOC CRM	6 Tickets · 0 requête de fusions	Progrès : 100%
Groupe E18 Physical Thing sept. 9, 2022–mai 26, 2023 Fermé GT-CIDOC-CRM / GT-traduction-CIDOC-CRM-FR / Doc fr CIDOC CRM	10 Tickets · 0 requête de fusions	Progrès : 100%
Groupe E72 Legal Object a expiré le oct. 1, 2022 Fermé GT-CIDOC-CRM / GT-traduction-CIDOC-CRM-FR / Doc fr CIDOC CRM	17 Tickets · 0 requête de fusions	Progrès : 100%

Issue #57: comprehensive documentation of problems, anomalies, typo in the English text for the SIG

URL:

<https://gitlab.huma-num.fr/gt-cidoc-crm/gt-traduction-cidoc-crm-fr/doc-fr-cidoc-crm/-/issues/57>

Probleme dans le texte anglais a faire remonter au CRM SIG

Modifier

Ouvert Ticket créé il y a 3 ans par Guillem Anais

Elements a faire remonter au CRM SIG a propos du texte en Anglais

0 0

Créer une requête de fusion

Faites glisser vos designs ici ou [cliquez pour les téléverser](#).

Éléments enfants 0

Afficher les labels

Ajouter

No child items are currently assigned. Use child items to break down this issue into smaller parts.

Éléments liés 6

Ajouter

E24 Physical Human made Thing #47

Groupe E18 Phy...

P196 defines #148

Groupe E72 Le...

P102 has title #264

Groupe E70 Thi...

E78 Curated Holding #135

Groupe E24 Ph...

E33 Linguistic Object #49

Groupe E73 Inf...

E36 Visual Item #66

Groupe E73 Inf...

- Linked documentation: issues for the identification and description
- Linked documentation: translation decisions

XML integration (1/2): adaptations of the XML framework

Bertrand DAVID-JACQUOT @bdavid · il y a 4 mois

Auteur

Owner



- ✓ pour les propriétés, remplacer `<class...>` pas `<property id="P1">`
- ✓ ajouter les `quantification` many to many -> plusieurs vers plusieurs ...
- voir pour intégrer les statuts et lien vers les métadonnées, cf. https://gitlab.huma-num.fr/gt-cidoc-crm/gt-traduction-cidoc-crm-fr/doc-fr-cidoc-crm/-/blob/translate/stats/issues_flow_metadata/Readme.md
- ✓ convertir les tableaux des textes... cf. fichiers `textes/01_05_04_a-propos-des-expressions-logiques-utilisees-dans-le-cidoc-crm.md` et `textes/01_05_05_quantificateurs-de-proprietes.md`
- ✓ basculer en CDATA

XML integration (2/2): remaining task (Translation status) and proposition (Translation notes)

```
<customElements>
  <translationStatus type="enum">
    <label xml:lang="fr">Status</label>
    <values>
      <label id="proposal" xml:lang="fr">traduction proposée</label>
      <label id="validated" xml:lang="fr">traduction validée</label>
    </values>
  </translationStatus type="enum">
  <translationNoteURL type="link">
    <label xml:lang="fr">Issue Link</label>
  </translationNoteURL>
</customElements>
```

Collective peer-reviewed journal publication

URL: <https://intelligibilite-numerev.com/numeros/n-5-2024/2916-traduire-collectivement-l-ontologie-formelle-du-ci-doc-crm-en-francais-sur-la-plateforme-gitlab-un-projet-sous-le-prisme-simondonien-d-un-humanisme-technologique>



intelligibilité du Numérique

REVUE ▼ NUMÉROS ▼ MANIFESTE APPELS À ARTICLES SOUMETTRE UN ARTICLE ☰

REVUE INTELLIGIBILITÉ DU NUMÉRIQUE

NUMÉROS / n°5|2024

/ Traduire collectivement l'ontologie formelle du CIDOC CRM en français sur la plateforme GitLab. Un projet sous le prisme simondonien d'un humanisme technologique

n°5|2024 - LES PLATEFORMES EN LIGNE COMME DISPOSITIFS DE PRODUCTION RELATIONNELLE. PRODUIRE DE LA RELATION, PRODUIRE PAR LA RELATION

Traduire collectivement l'ontologie formelle du CIDOC CRM en français sur la plateforme GitLab. Un projet sous le prisme simondonien d'un humanisme technologique

KRUMMEICH Raphaëlle, GUILLEM Anaïs, DAVID-JACQUOT Bertrand, VAN RUYMBEKE Muriel et MARLET Olivier



Plan de l'article

- Introduction
- GitLab comme plateforme de travail du projet de traduction collaborative du CIDOC CRM : méthodes, outils et processus
- Dépasser la fonction technique et productive de la plateforme : analyse simondonienne de l'objet technique numérique
- Conclusion
- Bibliographie

Résumé : Cet article présente un retour d'expérience et une réflexion portée sur un projet de traduction collaborative en français de la documentation en anglais de l'ontologie formelle du Modèle Conceptuel de Référence CIDOC (CIDOC CRM) version 7.1.2. Ce projet de traduction utilise et détourne le logiciel de gestion distribuée Git et l'environnement GitLab généralement utilisés pour du code informatique. L'analyse s'appuie sur une ontogenèse de la plateforme amendée à l'aide de concepts définis par Gilbert Simondon. Ces concepts décrivent l'objet technique au moyen du processus d'individuation. La relation à la plateforme produit des processus reproductibles et des objets réutilisables. Le projet est pensé comme une expérimentation en humanités numériques. Celle-ci s'appuie sur le versionnement de la traduction en markdown, la production de statistiques sur l'ensemble du projet et sa documentation au moyen de fonctionnalités telles que les tickets, jalons et branches. La mise en relation à (et par) la plateforme rassemble, soutient, rend visible et fédère une communauté francophone de chercheur-ses ancrée dans des valeurs ouvertes (FAIR) des données, de partage et de coopération autour du web sémantique et du patrimoine culturel.

Mots-clés : francophonie, humanités numériques, logiciel, patrimoine culturel, Web sémantique, communauté, humanités digitales, FAIR, traduction, git, non-commercial, outils numériques de collaboration, projet collaboratif, traduction collaborative, standards de documentation, ontologie formelle.

Summary : This article presents feedback and reflection on a collaborative translation project into French of the English documentation of the formal ontology of the CIDOC Conceptual Reference Model (CIDOC CRM) version 7.1.2. This translation project uses and subverts the Git distributed management software and the GitLab environment generally used for computer code. The analysis is based on an ontogeny of the platform amended using concepts defined by Gilbert Simondon. These concepts describe the technical object by means of the process of individuation. The relationship with the platform produces reproducible processes and reusable objects. The project is designed as an experiment in digital humanities. This is based on the versioning of the markdown translation, the production of statistics on the entire project and its documentation using features such as tickets, milestones and branches. Connecting to (and through) the platform brings together, supports, makes visible and unites a French-speaking community of researchers anchored in open values (FAIR) of data, sharing and cooperation around the semantic web and cultural heritage .

Keywords: Francophonie, digital humanities, software, cultural heritage, Semantic Web, community, digital humanities, FAIR, translation, git, non-commercial, digital collaboration tools, collaborative project, collaborative translation, documentation standards, formal ontology.

Next steps

Translation

Validation of the whole translation: end of 2024

Translation Project Extension

Conferences/Workshops

Autumn 2024: Workshop organization, GSR MAGIS/Atelier WebSem, AR
Ontologies pour l'interdisciplinarité

Spring 2025: conference GMPCA (Archeometry), Panel organization, Session 3 :
Du vestige au paysage: acquisition, modélisation et représentation numérique des
données, Sous-thème : cycle de vie des données & graphes de connaissances